

Գրականության թանգարան

ԿՈՄԻՏԱՍԻ ԹԱՆԳԱՐԱՆ-ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ

KOMITAS MUSEUM-INSTITUTE





One Thousand and One Songs

Series of Armenian folk songs

Volume 1

LYRICAL SONGS

Publication of Komitas Museum-Institute

Yerevan 2018



Հազար ու մի երգ

Հայկական ժողովրդական երգերի մատենաշար

Հատոր Ա

ՔՆԱՐԱԿԱՆ ԵՐԳԵՐ

Կոմիտասի թանգարան-ինստիտուտի հրատարակչություն

Երևան 2018

ՀՏԴ 784
ԳՄԴ 85.314
Ք 722

Կազմող, թարգմանիչ և խմբագիր՝ **Տաթևիկ Շախկուլյան**
Նոտային շարվածքը՝ **Անահիտ Մուղալյանի** և **Սոնա Սիմոնյանի**
Նկարազարդումները և ձևավորումը՝ **Դավիթ Ստեփանյանի**

Compiled, translated and edited by **Tatevik Shakhkulyan**
Score input by **Anahit Mughalyan** and **Sona Simonyan**
Illustratons and design by **Davit Stepanyan**

Քնարական երգեր / Կազմող, թարգմանիչ և խմբագիր՝ Տաթևիկ Շախկուլյան.
Ք 722 - Եր.: Կոմիտասի թանգարան-ինստիտուտի հրատարակչություն, 2018.
Հատոր Ա.- 118 էջ.- («Հապար ու մի երգ» հայ ժողովրդական երգերի մատենաշար):

Lyrical songs / Compiled, translated and edited by Tatevik Shakhkulyan.
Ք 722 - Yerevan. Publication of Komitas Museum-Institute, 2018.
Volume I.- 118 pages.- ("One Thousand and One Songs" Series of Armenian folk songs).

ՀՏԴ 784
ԳՄԴ 85.314

ISBN 978-9939-9134-6-9
© Կոմիտասի թանգարան-ինստիտուտի հրատարակչություն, 2018
© Publication of Komitas Museum-Institute, 2018

«Հապար ու մի երգ» հայ ժողովրդական երգերի մատենաշարի առաջին հատորը նվիրված է քնարական երգերին՝ գրառված 1890-ականներից մինչև մեր օրերը: Ժողովածուն ընդգրկում է 50 երգ Կոմիտաս Վարդապետի (1869-1935), Սպիրիդոն Մելիքյանի (1880-1933), Միհրան Թումաճանի (1890-1973), Արշակ Բրուտյանի (1864-1936), Ալինա Փահլևանյանի (ծնվ.1936) և ուրիշների հավաքածուներից: Բանաստեղծական տեքստերը ներկայացված են հայերեն բնագրով, ՀՄԲ միջազգային գիտական տառադարձմամբ և անգլերեն թարգմանությամբ: Ժողովածուն մշակվել է Կոմիտասի թանգարան-ինստիտուտի կրթական ծրագրերի ընթացքում և նախատեսված է հայ երաժշտությամբ հետաքրքրվողների, այդ թվում՝ ոչ հայալեզու օգտվողների համար:

The First Volume of the series of Armenian folk songs “One Thousand and One Songs” is devoted to the lyrical songs transcribed from 1890s to nowadays. The volume includes fifty songs as collected by Komitas Vardapet (1869-1935), Spiridon Melikyan (1880-1933), Mihran Toumajan (1890-1973), Arshak Brutyan (1864-1936), Alina Pahlevanyan (born1936) and others. The lyrics are presented in original Armenian, HMB scholarly transliteration and English translation. The collection was formulated in the course of the educational programs of Komitas Museum-Institute. It is intended for not only Armenian, but also non-Armenian users.

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

ԱՐՇԱԿ ԲՐՈՒՏՅԱՆ

Լուսնյակ գիշեր ----- 10

Մի գեղեցիկ պարզ գիշեր էր ----- 12

ԿՈՄԻՏԱՍ ՎԱՐԴԱՊԵՏ

Ալ ձին նալն ի՛նչ անե ----- 14

Ալ ձին նալն ի՛նչ կանե ----- 16

Ալագյոյ աչերդ ----- 18

Ախ, մարալ ջան ----- 20

Ամպել ա ----- 22

Ամպել ա՝ ձուն չի գալի ----- 24

Անձրնն եկավ շաղալեն ----- 26

Գարուն ա, ձին ա արել ----- 28

Գութանը հաց եմ տանում ----- 30

Երկինքն ամպել է ----- 32

Լռիկ նայում եմ ----- 34

Լուսնակն ա կայնել դարին ----- 36

Լուսնակն անուշ ----- 38

Ծիրանի ծառ ----- 40

Հա՛, տվեք, հե՛տ տվեք ----- 42

Հով, հով, հովն ընկավ ----- 44

Կայնել ես՝ կանչում էլ չես ----- 46

Հոյ Նապան իմ ----- 48

Հով այվանին քնել ես ----- 50

Հով արեք սարեր ջան ----- 52

Ձյուն եկել տունն առել ա ----- 54

Մեր դռանը խնկի ծառ ----- 56

Ոսկե մատնիք մատներիս ----- 58

Չինար ես, կեռանալ մի ----- 60

Ջան աղբեր ----- 62

Սարերի վրով գնաց ----- 64

Վրան եմ տվել սարին ----- 66

Տնեն էլար ----- 68

ՍՊԻՐԻԴՈՆ ՄԵԼԻՔՅԱՆ

Դարդերս շատացել ա ----- 70

Ելնեմ այն սարը ----- 72

Լուսնակն անուշ ----- 74

Լուսնակն ելավ ----- 76

Հովն անուշ, անուշ, անուշ ----- 78

Սիրունիկ, սիրունիկ ծաղիկներ ----- 80

ՄԻՀՐԱՆ ԹՈՒՄԱՃԱՆ

Աղջիկ նապերով ----- 82

Երկնային թռչուն ըլլայի ----- 84

Լուսնայն անուշ ----- 86

Յար, քանի ----- 88

Ջան, մարալ ջան ----- 90

Վարդն ա բացվեր ----- 92

ԱԼԻՆԱ ՓԱՀԼԵՎԱՆՅԱՆ

Իմ յարոջ կապա կարեքլ ----- 94

Ծովուն խավքըմ կեր ----- 96

Իմ խօրօղիկ յար ----- 98

Խօրօտ խարսնիկ ----- 100

ԱՅԼ ԳՐԱՌՈՂՆԵՐ

Ալագյոյ աչերդ ----- 102

Գիշերն անցավ ----- 104

Կաքավն ա կայնե քարին ----- 106

Դարդո ----- 108

Հավարներից քեզ եմ սիրել ----- 110

Հավքիկն էր ծովուն ----- 112

CONTENT

ARSHAK BRUTIAN

Moonlight night ----- 10

It was a nice clear night----- 12

KOMITAS VARDAPET

What is a horseshoe for a red horse? ----- 14

What can a horseshoe do for a red horse? ----- 16

Your beautiful eyes ----- 18

Oh, lovely deer ----- 20

It is cloudy----- 22

It is cloudy, but it is not snowing ----- 24

Rain was shining down ----- 26

It is springand, it is snowing ----- 28

I bring the ploughman some food ----- 30

The sky is cloudy ----- 32

I am watching tacitly ----- 34

The moon is standing on the hill ----- 36

Sweet moon, sweet wind----- 38

Apricot tree ----- 40

Please, give, give back----- 42

Soft wind came----- 44

You are standing without calling----- 46

Hey, my Nazan ----- 48

You are sleeping on the airy balcony----- 50

Cool me down, mountains ----- 52

The snow fell and covered the house ----- 54

An incense tree in our yard ----- 56

Golden ring on my fingers ----- 58

You are a plane-tree, don't lean ----- 60

Dear brother----- 62

He went over the mountains ----- 64

I have pitched a tent on the mountain ----- 66

You came from home----- 68

SPIRIDON MELIKIAN

My pain grew ----- 70

I will climb that mountain----- 72

Sweet moon ----- 74

The moon arose ----- 76

The wind was sweet, sweet, sweet ----- 78

Pretty, pretty flowers ----- 80

MIHRAN TOUMAJAN

Coquette girl ----- 82

If i were a bird from heaven----- 84

Sweet moon ----- 86

Darling, how many ----- 88

Darling, my darling deer----- 90

The rose bloomed ----- 92

ALINA PAHLEVANIAN

Sew a mantle for my love ----- 94

Sea bird ----- 96

My pretty love ----- 98

Pretty bride ----- 100

OTHER TRANSCRIBERS

Your beautiful eyes ----- 102

The night is over ----- 104

The partridge is standing on the stone ----- 106

Dardo ----- 108

I felt in love with you out of thousands ----- 110

It was the sea bird ----- 112